2019 年 5 月 03 日

卧底人生：我背叛了毒枭，我的国家背叛了我

卫报

讲解人 · Zurini

伦敦大学学院理学学士

流利说精品英音课程设计师

今日导读

意大利的西西里岛风景旖旎，却也是黑手党的发源地。这类组织已经在意大利存在了几个世纪，在 19 世纪末到 20 世纪末，黑手党每年在意大利收取的保护费就高达 100 亿欧元。多年来意大利政府一直未曾放松对于黑手党的打击，警方潜入黑帮卧底这类港片剧情在意大利也真实地存在着。那么黑帮卧底的人生究竟如何？让我们跟着 Zurini 老师进入今天这一篇现实版《无间道》，一起看一看当代黑帮卧底的真实故事。

带着问题听讲解

如何理解 state witness 这个短语？

instrument 在新闻中是什么意思？

意大利政府无法再保护线人们的原因是什么？

新闻正文

‘Italian state betrayed me’: life after turning mafia informant

“意大利政府背叛了我”：成为黑帮线人后的人生

Known as Italy’s Donnie Brasco after the alias of the FBI agent who infiltrated the mafia in New York in late 70s, early 80s, Gianfranco Franciosi, or Giannino as everyone calls him, now lives in a caravan in northern Italy.

一位联邦调查局探员曾化名为唐尼·布拉斯科，在 70 年代末 80 年代初潜入纽约黑手党。而被称为“意大利的唐尼·布拉斯科”的詹弗兰科·弗兰乔西，或者詹尼诺（大家都这么称呼他），现在却住在意大利北部的一个房车里。

Having been used to infiltrate the drug cartels, or narcos, by the Italian state, he now faces debts and death threats. He accuses the authorities of abandoning him.

意大利政府曾利用詹尼诺，派其潜入贩毒集团、或者说毒枭们当中。如今，他面临着债务和死亡威胁。他指控意大利当局抛弃了他。

Giannino is one of many former police informants and state witnesses used in antimafia operations who then become victims of a broken system that is unable to provide safety and support, primarily because of budget constraints.

众多前警方线人和污点证人曾在对抗黑手党的行动中发挥作用，但随后却成为了一个崩坏体制的牺牲品。这个体制因为预算限制的主要原因，无法为这些人提供安保和支持。而詹尼诺就是其中之一。

In Italy, the problem of judicial recognition and witness protection has become serious and widespread. Information gathered from police informants and state witnesses is one of the most effective instruments against mafia clans, but the price they pay can be high. The list of those murdered is long and continues to grow. According to official data from the interior ministry, about 6,200 people are under witness protection in Italy, including family members.

在意大利，法律认可和证人保护的问题已经变得严重且普遍。警方线人和污点证人们搜集的情报是对抗黑手党集团最有效的手段之一，但他们付出的代价却可能很高。被害者的名单已然很长，且人数还在不断增加。而据内政部的官方数据显示，在意大利有近 6200 人是受到证人保护的，这其中包括证人的家人们。

But the state no longer has the necessary economic resources to protect collaborators.

但是意大利政府如今已不具备足够的经济资源，去保护这些线人了。

“Very few [informants] manage to start over,” says Piera Aiello, an MP who revealed she was a state witness on being elected last year. “The majority of police informers and state witnesses ends up bankrupt or suffering from depression. And what’s worse is that there is no psychological support for these men and women who are forced to live like prisoners, while mobsters are still at large.”

皮耶拉·艾洛是一名国会议员。在去年当选时，她表明了自己曾是污点证人的身份。她说：“极少数的线人能真正重新开始。大多数的警方线人和污点证人都以破产或万念俱灰而告终。且更糟糕的是，并没有心理援助服务来帮助这些被迫像囚犯一样活着的男人和女人们。与此同时，匪徒仍然逍遥法外。”

主编：毛西、Zurini

品控：毛西

审核：Karen

https://www.theguardian.com/world/2019/mar/17/italian-state-betrayed-me-life-after-turning-mafia-informant-witnesses-protection

重点词汇

mafia/ˈmɑːfiə/

n. 黑手党（起源于意大利西西里的犯罪组织，现活跃于意大利和美国）

informant/ɪnˈfɔːrmənt/

n. 线人，告密者

英文释义：someone who gives information to another person or organization

alias/ˈeɪliəs/

n.（尤指罪犯用的）化名，假名

infiltrate/ˈɪnfɪltreɪt/

v.（使）潜入，（使）渗透

例句：The CIA agents successfully infiltrated into the terrorist organizations.

caravan/ˈkærəvæn/

n.（居住用的）大篷车，房车

caravan/ˈkærəvæn/

n.（居住用的）大篷车，房车

cartel/kɑːrˈtel/

n. 卡特尔，同业联盟

constraint/kənˈstreɪnt/

n. 限制，约束

judicial/dʒuˈdɪʃl/

adj. 司法的

相关词汇：just

搭配短语：judicial powers; the judicial system

instrument/ˈɪnstrəmənt/

n. 器具；手段

clan/klæn/

n.（享有共同利益的）群体，集团；家族

搭配短语：the Medici clan

interior ministry

内政部

相关词汇：interior（adj. 内部的；内政的）

collaborator/kəˈlæbəreɪtər/

n. 合作者；通敌分子，卖国贼

英文释义：a person who helps the enemy in a war

start over

重新开始，重做

近义词：start afresh

例句：A new house can give you the chance to start over.

mobster/ˈmɑːbstər/

n. 歹徒，犯罪团伙成员

近义词：gangster

at large

普遍地，全体地；逍遥法外,（罪犯）在逃

英文释义：(of a dangerous person or animal) not captured; free

英文释义：in general

搭配短语：the opinion of the public at large

拓展阅读

《忠奸人》（Donnie Brasco）

《忠奸人》（英语：Donnie Brasco）是一部 1997 年的美国犯罪电影，由米克·纽维尔执导，主演是艾尔·帕西诺、约翰尼·德普等人。

本篇改编自真实故事。在影片中，FBI 探员皮斯托（约翰尼·德普 饰）告别妻子和三个女儿，化名 Donnie Brasco 打入纽约黑帮博纳诺家族卧底。期间他结识了黑帮头目“老左”（阿尔·帕西诺 饰），并在长时间的相处下慢慢地对他产生了敬佩之情。而同时，由于卧底工作的特殊性，极少和家人见面的 Donnie 也和妻子产生了隔阂。

就在此时，帮派内部的仇杀开始了，唐尼也将面对或“忠”或“奸”的抉择。

“意大利的唐尼·布拉斯科”——詹弗兰科·弗兰乔西

毒贩们从未想过詹弗兰科·弗兰乔西（Gianfranco Franciosi）会是他们中的内鬼。他能把一艘小破船改造成海运中载满可卡因的“法拉利”，他为世界上最凶残的黑帮组织修造快艇。四年来，从意大利黑手党到哥伦比亚和西班牙的大毒枭们，每个人都信任着他。他们亲切地把詹弗兰科称作詹尼诺（Giannino）。

2009 年 2 月 26 日，意大利警方利用詹尼诺提供的情报将毒贩们一网打尽，并缉获了 9 吨可卡因。也正是从那一天起，詹尼诺作为卧底的生涯结束了，而他的噩梦也开始了。

在 2015 年，他 150 万欧元的造船业事业被歹徒夷为平地，债务和死亡威胁每天如影随形。他指控意大利政府背叛了他：“我背叛了毒枭们，意大利背叛了我。我为了国家赌上了一切，但我的生命对意大利来说一文不值。”

以上内容原载于网络，由流利阅读团队修改编辑。

感觉本篇的难度如何？

容易

适中

较难

卧底人生：我背叛了毒枭，我的国家背叛了我

课后练习

立即测试

完成学习